

No. 41946

**Lithuania
and
Greece**

Agreement for cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic in the fields of culture, education and science. Athens, 24 February 1997

Entry into force: *24 September 1998 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Greek and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Grèce**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Athènes, 24 février 1997

Entrée en vigueur : *24 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, grec et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION
AND SCIENCE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen their co-operation in the fields of culture, education, science and technology, mass media, sports and youth,

Convinced that such co-operation will contribute to a better mutual relationship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of equality and mutual benefit and in accordance with their respective laws and regulations, encourage and facilitate co-operation between the governmental and non-governmental institutions of the two countries in the field of culture.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage cultural or educational associations established on its territory by nationals of the other Contracting Party and shall facilitate their activities, in accordance with the laws and regulations valid in its territory.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the direct contact between their institutions of higher education and their scientific institutes, as well as the exchange of teaching staff of their universities.

The Contracting Parties shall facilitate the participation of scholars and specialists in international conferences and symposia held in both countries.

Article 4

The Contracting Parties shall grant scholarships for studies of research at the institutions of higher education or the scientific institutions of the other country, on the basis of a mutual consent and within the availability of their means.

Article 5

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the field of education and promote the exchange of visits of educational delegations in order to be informed on the change visits, study and lecture trips by teachers, scholars and specialists according to needs.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of pupils.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of text books and other educational books and material concerning history, geography, culture, economical and social development of each country, as well as the exchange of courses, curricula and teaching methods issued by the educational institutions of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the teaching of the language, the literature and the history of the other country.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries.

In order to develop and expand scientific co-operation, the Contracting Parties shall facilitate:

1. Visits, study trips and consultation of scientists and other specialists.
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.
3. Organisation of joint courses, conferences and symposia.
4. Exchange of audio-visual material of a scientific nature.
5. Organisation of scientific exhibitions and displays.
6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agency for this purpose on the Lithuanian side is the Ministry of Education and Science and on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Industry.

A special protocol for the regulation and implementation of the scientific exchanges and the joint research projects will be signed every two years alternatively in the capital of either Contracting Party. Projects incorporated for approval in this Protocol will be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the exchange of books and publications concerning culture and art.

Article 10

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the fields of literature, music, theatre and dance and will encourage the exchange of writers, soloists, groups of artists and performances.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the exchange of art and other cultural exhibitions and help in taking the appropriate measures to this end.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cultural heritage, museology and archaeology.

The Contracting Parties shall develop co-operation between their public archives and libraries and shall facilitate to the citizens of the other country the access in the libraries, archives and other cultural and educational institutions, in accordance with their respective laws and regulations.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cinema and invite one another to international film festivals held in their countries.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their radio and television organisations and will especially facilitate the exchange of programs.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage the co-operation between the youth organisations of both countries.

The Contracting Parties shall exchange information and experiences concerning the youth, in order to strengthen the relationship between young people, to create a friendly atmosphere and to promote peace.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the fields of sports and physical education and they will pursue the widening of direct contacts and co-operation between their respective sport authorities. The content and the details of this co-operation shall be determined by the above mentioned authorities.

Article 17

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of certificates, university diplomas and other academic titles granted by the educational institutions of the two countries, in accordance with the legislation valid in each country.

Article 18

The Contracting Party shall ensure the protection of the other country's copyrights on its territory, according to the laws and regulations valid in each country.

Article 19

For the implementation of the present Agreement, a Joint Lithuanian-Greek Committee shall be established, which shall meet alternatively in Vilnius and Athens for the elaboration of the details of the co-operation programmes, as well as their financial terms.

In accordance with the present Agreement, relevant organisations of the two countries may work out separate implementation programmes and agreements in their respective fields.

Article 20

Upon agreement between the Contracting Parties, other activities conform with the aims of the present Agreement can be realized as well.

Article 21

The present Agreement does not contradict the rights and duties deriving for both Parties from other bilateral and multilateral international agreements.

Article 22

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that all formalities required by their internal legislation for its entry into force have been completed.

Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Article 23

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, renewable automatically for successive periods of 5 years, unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party, six months prior to the date of expiration.

Done in Athens, on 24 February 1997, in two original copies in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Hellenic Republic:

[ILLEGIBLE]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (οι οποίες εφεξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"),

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης και της τεχνολογίας, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, του αθλητισμού και της νεολαίας,

Πεισμένοι ότι για τέτοια συνεργασία θα συνεισφέρει σε μια καλύτερη αμοιβαία σχέση μεταξύ των δύο χωρών,

Συμφώνησαν τα κάτω:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναρρώνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών των δύο χωρών στον τομέα του πολιτισμού, έσσει των αρχών της ισότητας και της αμοιβαίας ωφέλειας και σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο 2

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναρρώνει πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές ενότητες, οι οποίες θα ιδρυθούν στην επικράτεια του από πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διευκολύνει τις δραστηριότητές τους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στην επικράτεια του.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναρρώνουν την άμεση έπωση μεταξύ των ίδιουμένων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και των επιστημονικών ιδρυμάτων τους, όπως επίσης και την ανταλλαγή διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη σύμπεροκη μελετηρών και ελέγκων σε θέματα διδασκαλίας και σπουδών που θα πραγματοποιηθούν στις δύο χώρες.

Άρθρο 4

Το Συμβουλευτικό Πάρο εφ'επιτηδεύων, υποτροφίες για σπουδές ή έρευνα στις ιδρυματα του τομέα της εκπαίδευσης ή στις επιστημονικά ιδρύματα της άλλης χώρας. Έσσει αμοιβαία συνεργασία και στο πλαίσιο των ερευνητικών ομάδων τους.

Άρθρο 5

Το Συμβουλευτικό Πάρο εφ'επιτηδεύων τη συνεργασία τους στον τομέα της εκπαίδευσης και εφ'επιτηδεύων την ανταλλαγή επισκεψών εκπαιδευτικών υποτροφιών, πρόκε μόνου να επιτερόνουν, σχετικά με το ε-παιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας. Το ε-υο Πάρο, εφ'επιτηδεύων, ανταλλάσσων, επ'επιτηδεύων, ταξίδια μακέρης και διακοπών από κοινότητες, μακέρτης και ε-παιτηδεύων, σύμφωνα με τις ανάγκες.

Το Συμβουλευτικό Πάρο, εφ'επιτηδεύων, την ανταλλαγή μακέρτων.

Άρθρο 6

Το Συμβουλευτικό Πάρο, εφ'επιτηδεύων, την ανταλλαγή σχολικών εγχειριδίων και άλλων εκπαιδευτικών υλικών και υλικού που αφορά στην υστέρηση, επ'επιτηδεύων, τον πολιτισμό, την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της κάθε χώρας, όπως επίσης και την ανταλλαγή παραδοσιατών, αρχαίων και νεοτέρων βιβλιοθηκών, που εκδίδονται από ε-παιτηδεύων, ιδρύματα των δύο χωρών.

Άρθρο 7

Το Συμβουλευτικό Πάρο, εφ'επιτηδεύων, τη διεύθυνση της γλώσσας, της λογοτεχνίας και της ιστορίας της άλλης χώρας.

Άρθρο 8

Το Συμβουλευτικό Πάρο, εφ'επιτηδεύων, και εφ'επιτηδεύων, Έσσει αμοιβαία συνεργασία, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και εφ'επιτηδεύων, κατάλληλες ευκαιρίες για ε-παιτηδεύων, μεταξο επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών κέντρων, πανεπιστημίων καθώς και άλλων ιδρυμάτων τρίτομέτου εκπαίδευσης, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών.

Για την ανάπτυξη και διεύθυνση της επιστημονικής συνεργασίας, το Συμβουλευτικό Πάρο, εφ'επιτηδεύων, εφ'επιτηδεύων.

Το Συμβουλευτικό Πάρο, εφ'επιτηδεύων, ταξίδια και ε-παιτηδεύων, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Από κοινού επεξεργασία και εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους.

3. Διεξαγωγή κοινών μαθημάτων, διασκέυων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικού χαρακτήρα.

5. Διεξαγωγή επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. Ανταλλαγή επιστημονικών εντύπων, εκμηχρίωσης και πληροφόρησης.

Ο φυσικός σκοπός της παρούσης συμφωνίας θα είναι, από διμερούς πλεύρας, το Υπουργείο Παιδείας και Επιστήμης και, από Ελληνικής πλεύρας, η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Βιομηχανίας.

Ενα ειδικό πρωτόκολλο για τη συνείτηση και την υλοποίηση των επιστημονικών ανταλλαγών και των κοινών ερευνητικών προγραμμάτων θα υπογράφεται κάθε δύο χρόνια στην πρωτεύουσα κάθε ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, εναλλάξ. Τα προγράμματα τα οποία θα περιλαμβάνονται για ετήσια σε αυτή το Πρωτόκολλο θα υποβάλλονται από κοινού και θα σχεδιασθούν και από τις δύο πλευρές πριν την έναρξη της εφάρμογής τους.

Άρθρο 9

Το Συμβαλλόμενο Μέρη θα ενεργούν την ανταλλαγή βιβλίων και δημοσιεύσεων σχετικά με τον πολιτισμό και την τέχνη.

Άρθρο 10

Το Συμβαλλόμενο Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στους τομείς της λογοτεχνίας, της μουσικής, του θεάτρου και του χορού και θα ενεργούν την ανταλλαγή συγγραφέων, σοφίσι, καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και παραστάσεων.

Άρθρο 11

Το Συμβαλλόμενο Μέρη θα ενεργούν την ανταλλαγή εκθέσεων τέχνης και άλλων πολιτιστικών εκθέσεων και θα βοηθήσουν στη λήψη των κατάλληλων μέτρων για το σκοπό αυτό.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν στη συνεργασία στην τριτογενή και δευτερογενή κλάση του κλάσματος των υδρογοναθροιστών και της τριτογενούς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν στη συνεργασία μεταξύ των δημοσίων αρχών και επιχειρήσεων τους και θα διευκολύνουν την πρόσβαση στους πόρους και άλλους πόρους στην Ελλάδα, στην Κύπρο και άλλα κράτη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες τους.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν στη συνεργασία στην τριτογενή και δευτερογενή κλάση του κλάσματος των υδρογοναθροιστών και θα προσπαθούν, αλλά όχι θα διευκολύνουν, την ανάπτυξη πόρων τα οποία προεξοφτούνται στις χώρες τους.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν στη συνεργασία μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους και, ειδικότερα, θα διευκολύνουν την ανάπτυξη προγράμματος.

Άρθρο 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν στη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών των δύο χωρών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τη μελέτη με στόχο την ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ των χωρών, τη δημιουργία νέων σχέσεων και την πρόωση της αγοράς.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν στην ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώκουν τη διεύρυνση των όψεων έμφων και τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών αθλητικών ομίλων τους. Το προτεινόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα καθοριστούν από τις ως άνω όψεις.

Άρθρο 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και τακτικήση παρακείμενου για διεκκρίνοση της κοσδίες αρχής τους για την ανάγνωση και τοςήση των πιστοποηητικών, προκεηοστηριακών πτυχίων και άλλων ακαδουαϊκών τίτλων που χορηγούνται από τα εκπαιδευηικά ιδρύματα των δύο χωρών, σύμφωνα με την ταχούσα κομωσηση σε κάθε χώρα.

Άρθρο 18

Κάθε Συμβαλλόμενα μέρος θα διασφαλίσει την προστασία των δικαιωμάτων πνευμαηικής ιδιοκτηηίας της άλλης χώρας στην επικράτεια τους, σύμφωνα με τους κομωη και τους κονωησμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 19

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί κοινή ηηουση - Ελληνική Επιτροπή, η οποία θα συνέηεται ενάλλαξ στο Βελγίος και στην Αελνα για την επεξεργασία των λεπτομερειών των προηωησμένων συνεργαηίας. Όποια επίσης και των οικονομηικών τους όρων.

Βασει της παρούσας Συμφωνίας, κομωηοι οργανισμοί των δύο χωρών μπορούν να επεξεργαστούν χωρησά εκτελεηηικά προηωηματα και συμφωνίες στους αντίστοιχους τομείς τους.

Άρθρο 20

Κατόηη συμφωνίαση μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, άλλες δραστηρηότητες ανταποκρινόμενες στους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας μπορούν επίσης να πραγματοποιηθούν.

Άρθρο 21

Η παρούσα Συμφωνία δεν εηγει τα δικαιώματα και τις υποκρωσεις που απορρέουν για τα δύο Μέρη από άλλες διμερηεις και πολυμερηεις διενηεις συμφωνίες.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα ταθεί σε ισχύ κατά την ημερηηία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποηήσουν το ένα στο άλλο μέσω της διπλωμαηικής οδού ότι όλες οι διαηυώσεις που απαιτούνται από την εσωτερική τους κομωσηση για την εέση της σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.

Οι τροποποησεις της Συμφωνίας θα ακολουθήσουν την ίδια διαδικασία με τη εέση αυτής σε ισχύ.

Άρθρο 23

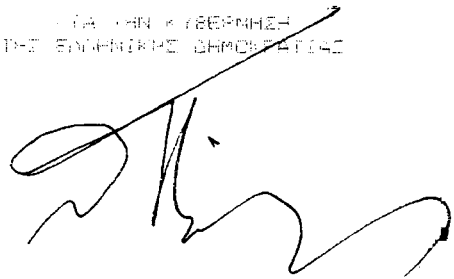
Η παρούσα Διακήρυξη θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών, και θα ανανεώνεται αυτομάτως για διεθντικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν καταγγελθεί εγγράφως μέσω της διπλωματικής οδού από οποιαδήποτε μέρος, εφ' όσον ληφθεί την προϋπόθεση λήξης κτθ.

Έγινε στη Αθήνα, στις 24 Φεβρουαρίου 1997,
εις διπλότυπο στην ελληνική, αλβανική και βουλγαρική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι ισότιμα μεταξύ τους. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το κείμενο στην ελληνική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
S U T A R T I S
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO
IR MOKSLO SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

norėdamos stiprinti bendradarbiavimą kultūros, švietimo, mokslo bei technologijų, visuomenės informavimo priemonių, sporto ir jaunimo gyvenimo srityse,

būdamos įsitikinusios, kad toks bendradarbiavimas padės gerinti abiejų valstybių tarpusavio santykius,

s u s i t a r i a:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi lygiais ir abipusiai naudingais pagrindais, taip pat nepažeisdamos abiejų Šalių įstatymų bei teisės aktų, skatins kultūrinį savo vyriausybinių ir nevyriausybinių institucijų bendradarbiavimą.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, nepažeisdamos abiejų Šalių įstatymų bei teisės aktų, skatins steigti antrosios Šalies tautines kultūros ar švietimo draugijas bei prisidės prie jų veiklos.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginį aukštųjų mokyklų ir mokslo įstaigų bendradarbiavimą, akademinės visuomenės mainus.

Abi Šalys sudarys sąlygas dėstytojams ir specialistams dalyvauti jų teritorijoje vykstančiuose tarptautiniuose simpoziumuose bei konferencijose.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pagal abipusius susitarimus ir galimybes skirs stipendijas studijoms ir tyrimams antrosios Šalies mokslo ir studijų įstaigose.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, siekdamas geriau pažinti viena kitos švietimo sistemą, plėtos bendradarbiavimą švietimo srityje, skatins švietimo darbuotojų mainus. Pagal poreikį Šalys keisis mokytojais, dėstytojais, specialistais.

Susitariančiosios Šalys skatins moksleivių mainus.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis vadovėliais ir kitomis mokomosiomis knygomis bei pedagogine medžiaga apie abiejų Šalių istoriją, geografiją, kultūrą, ekonominę ir socialinę plėtrą, taip pat jų švietimo įstaigų išleistas mokymo kursais, programomis, metodine medžiaga.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins mokytis antrosios šalies kalbos, literatūros ir istorijos.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins ir remis abipusiai naudingą bendradarbiavimą teorinių ir taikomųjų mokslų srityse, sudarys sąlygas mokslo ir studijų institucijų bei mokslininkų ir specialistų tiesioginiams ryšiams užmegzti.

Siekdamas plėtoti bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje, Šalys skatins:

1. Mokslininkų ir specialistų komandiruotes, stažuotes ir konsultacijas.
2. Kurti ir įgyvendinti bendrus tyrimų projektus bei programas, keistis duomenimis apie jų rezultatus.

3. Bendrus kursus, mokslines konferencijas, simpoziumus.

4. Mokslinēs audiovizualinēs medžiagos mainus.

5. Mokslines parodas.

6. Mokslinēs literatūros, dokumentų ir informācijas mainus.

Lietuvoje šiuos tikslus īgyvendins Švietimo ir mokslo ministerija, o Graikijoje - Pramonės ministerijos Mokslo ir technologijų generalinis sekretoriats.

Mokslo mainų ir bendriems tyrimo projektams koordinuoti bei īgyvendinti kas dveji metai Šalių sostinēs bus pasirašomi specialūs protokolai. Prieš pasirašydamos protokolā Šalys tuos projektus peržiūrēs ir īvertins.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis kultūros ir meno leidiniais.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą literatūros, muzikas, teatro ir šokio srityse, rašytojū, solistū, meno ir teatro kolektīvū mainus.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis meno ir kitokiomis kultūros parodomis, padēs jas organizuoti.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kultūros paveldo, muziejininkystēs ir archeologijas srityse.

Susitariančiosios Šalys plētos visuomeninū archyvū ir bibliotekū bendradarbiavimą, sudarīs sālūgas antrosios Šalies piliečiams naudotis savo Šalies bibliotekomis, archyvais, kitū kultūros ir švietimo institucijū fondais, nepažeidžiant Šalies įstatymū bei teisēs aktū.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kino meno srityje ir kvies viena kitą dalyvauti jų šalyse rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

14 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti radijo ir televizijos organizacijas, ypač keistis jų programomis.

15 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti abiejų šalių jaunimo organizacijas.

Susitariančiosios Šalys keisis žiniomis apie jaunimo gyvenimą, dalysis šio darbo patirtimi, siekdamos stiprinti jaunų žmonių ryšius, kurti draugišką atmosferą ir stiprinti taiką.

16 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti sporto ir kūno kultūros srityse, sieks plėsti tiesioginius sporto organizacijų ryšius. Šio bendradarbiavimo turinį apibrėš minėtos organizacijos.

17 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis informacija ir dokumentais, kad palengvintų kompetentingoms valdžios institucijoms spręsti Šalių aukštųjų mokyklų diplomų, mokslo laipsnių ir vardų pripažinimo bei ekvivalentiškumo klausimą, nepažeidžiant galiojančių įstatymų bei teisės aktų.

18 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pagal jose galiojančius įstatymus ir teisės aktus saugos antrosios Šalies kūrėjų autorines teises.

19 straipsnis

Šiai Sutarčiai įgyvendinti bus steigiamas bendras Lietuvos ir Graikijos komitetas, kuris rinksis pakaitomis Vilniuje ir Atėnuose bendradarbiavimo programoms ir jų vykdymo finansinėms sąlygoms aptarti.

Pagal šią sutartį atitinkamos abiejų šalių organizacijos gali sudaryti atskiras jos įgyvendinimo programas, pasirašyti specialias sutartis.

20 straipsnis

Šalims susitarus galimos ir kitos veiklos formos, neprieštaraujančios šios Sutarties tikslams.

21 straipsnis

Ši Sutartis neprieštarauja Susitariančiųjų Šalių teisėms ir įsipareigojimams, nustatytiems dvišalėse ir daugiašalėse tarptautinėse sutartyse.

22 straipsnis

Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais raštiškai praneš apie atliktas pagal jų įstatymus teises procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioi. Sutarties pataisymai įsigalios tokia pačia tvarka, kaip ir Sutartis.

23 straipsnis

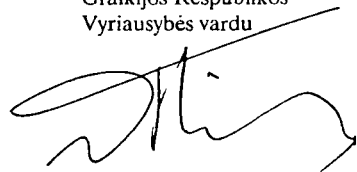
Sutartis galios penkerius metus ir bus automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, kol viena iš Susitariančiųjų Šalių prieš šešis mėnesius diplomatiniais kanalais praneš kitai Susitariančiajai Šaliai nutraukianti Sutartį.

Sutartis pasirašyta *Alekuose* 1997 m. *vasario* mėn. *24* d. dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo bus vadovaujama tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Graikijos Respublikos
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés les "Parties contractantes").

Désireux de renforcer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, des médias, des sports et de la jeunesse,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à améliorer les relations mutuelles entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

S'appuyant sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel et conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les institutions gouvernementales et non gouvernementales des deux pays dans le domaine de la culture.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage les associations culturelles et éducatives établies sur son territoire par des citoyens de l'autre Partie contractante et facilite leurs activités, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs entre les institutions d'enseignement supérieur et les instituts scientifiques de leurs pays ainsi que l'échange entre professeurs de leurs universités.

Les Parties contractantes facilitent la participation de chercheurs et spécialistes à des conférences et colloques internationaux dans les deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes accordent des bourses d'études ou de recherche dans des institutions d'enseignement supérieur ou des institutions scientifiques de l'autre pays, mutuellement consenties et compte tenu des moyens dont elles disposent.

Article 5

Les Parties contractantes développent la coopération en matière d'éducation et favorisent l'échange réciproque de délégations en vue de s'informer sur le système éducatif de l'autre pays.

Les Parties échangent des visites, des voyages d'étude et des conférences entre professeurs, chercheurs et spécialistes, conformément aux besoins.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent l'échange de manuels et autres ouvrages et matériel pédagogiques dans les domaines de l'histoire, de la géographie, de la culture et du développement économique et social de chaque pays, de même que l'échange de cours, programmes et méthodes d'enseignement établis par les institutions d'enseignement des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent l'enseignement de la langue, de la littérature et de l'histoire de l'autre pays.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans des conditions mutuellement avantageuses, les échanges et la coopération en matière de sciences théoriques et appliquées et ouvrent des possibilités de contacts appropriés entre institutions et organismes scientifiques, instituts de recherche, universités et autres institutions d'enseignement supérieur, universitaires, chercheurs et spécialistes des deux pays.

Afin de développer et d'élargir la coopération scientifique, les Parties contractantes facilitent :

1. Les visites, les voyages d'études et les consultations de scientifiques et autres spécialistes,
2. L'élaboration et la réalisation communes de programmes et projets de recherche et l'échange des résultats obtenus.
3. L'organisation de cours, conférences et colloques communs.
4. L'échange de matériel audio-visuel à caractère scientifique.
5. L'organisation d'expositions scientifiques.
6. L'échange de publications, documentation et informations scientifiques.

Aux fins des dispositions ci-dessus, les organismes d'exécution sont du côté lituanien, le Ministère de l'éducation et de la science, et du côté grec, le Secrétariat général à la recherche et à la technologie au Ministère de l'industrie.

Il est conclu tous les deux ans un protocole spécial relatif à la réglementation et la mise en oeuvre des échanges scientifiques et des projets de recherche communs, à tour de rôle

dans la capitale de l'une ou l'autre Partie contractante. Les projets décrits dans ledit protocole seront présentés et évalués en commun par les deux côtés avant d'être entrepris.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent l'échange de livres et publications portant sur la culture et l'art.

Article 10

Les Parties contractantes développent la coopération entre elles dans les domaines de la littérature, de la musique, du théâtre et de la danse et encouragent l'échange d'écrivains, solistes, groupes d'artistes et représentations.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'expositions artistiques et autres manifestations culturelles et facilitent l'adoption de mesures à cette fin.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines du patrimoine culturel, de la muséologie et de l'archéologie.

Les Parties contractantes développent la coopération entre leurs archives publiques et bibliothèques respectives et facilitent aux citoyens de l'autre pays l'accès aux bibliothèques, archives et autres institutions oeuvrant dans les domaines de la culture et de l'éducation, en conformité avec leurs lois et réglementations respectives.

Article 13

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine du cinéma et s'invitent mutuellement à des festivals internationaux du film organisés dans leurs pays respectifs.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs organismes de radio et de télévision respectifs et s'attachent particulièrement à faciliter les échanges de programmes.

Article 15

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organismes de jeunesse des deux pays.

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations et de données d'expérience touchant la jeunesse, et ce afin de renforcer les relations entre jeunes, d'instaurer une atmosphère amicale entre leurs autorités respectives des sports et de promouvoir la paix.

Article 16

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération dans le domaine des sports et de l'éducation physique et s'emploient à élargir les contacts directs et la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Le contenu et les modalités de cette coopération sont décidés par lesdites autorités.

Article 17

Les Parties contractantes échangent des informations et de la documentation de manière que leurs autorités compétentes respectives puissent reconnaître plus facilement les certificats, diplômes universitaires et autres titres académiques délivrés par les institutions d'enseignement des deux pays, ou établir l'équivalence de tels documents, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 18

Chaque Partie contractante veille à assurer la protection des droits d'auteur d'autres pays sur son territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 19

Il sera créé un Comité mixte lituanien-grec aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, le Comité se réunira à tour de rôle à Vilnius et à Athènes pour mettre au point les modalités des programmes de coopération ainsi que les dispositions financières applicables à ceux-ci.

Conformément au présent Accord, les organismes intéressés des deux pays pourront élaborer des programmes et accords d'exécution distincts dans leurs domaines respectifs.

Article 20

Les Parties contractantes pourront décider d'un commun accord d'entreprendre d'autres activités conformes aux objectifs du présent Accord.

Article 21

Le présent Accord ne met pas en cause les droits et obligations résultant pour les deux Parties d'autres accords internationaux, bilatéraux et multilatéraux.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Tous amendements au présent Accord suivront la même procédure que la procédure prévue pour l'entrée en vigueur.

Article 23

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, renouvelable automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre partie, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la date de son expiration.

Fait à Athènes, le 24 février 1997, en deux exemplaires originaux, dans les langues lituanienne, grecque et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[ILLISIBLE]